

CONCEPTO DE BIENESTAR EN LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y RUSA

Dilyara Yakubova

(Universidad Federal de Kazán. Instituto de Filología y Comunicación Intercultural. Departamento de Lenguas Románicas. Kazán, Rusia)

suleymanovad@gmail.com

RESUMEN:

El presente artículo considera el bienestar como concepto lingüístico, cultural, filosófico y económico. Se afirma que el bienestar como concepto abstracto es especialmente representativo de la cultura y la imagen nacional del mundo, dado que no tiene apoyo real inmediato en la realidad extralingüística.

Para su estudio, primero, se realiza un repaso de algunas importantes concepciones de bienestar en filosofía y economía. Se subraya que muchas concepciones filosóficas clásicas comprenden la existencia de tres tipos de bienestar con una preeminencia del bienestar interior sobre el bienestar exterior y físico, mientras que el bienestar como concepto económico principalmente se centra en su aspecto exterior.

Segundo, se lleva a cabo el estudio lingüístico del concepto de bienestar en base al análisis de componentes. Tras una breve explicación de los principios de construcción de campos léxico-semánticos, se realiza la descripción y comparación de los campos léxico-semánticos del concepto de bienestar en las lenguas española y rusa.

Tercero, se indica que en el estudio de conceptos abstractos como el de bienestar es aconsejable complementar el análisis de componentes con el análisis combinatorio para descubrir su potencial asociativo. Se estudian las propiedades combinatorias de los lexemas *bienestar* y *благосостояние* y se realizan comparaciones entre las dos lenguas y culturas.

Por último, se concluye que el concepto de bienestar ocupa un lugar importante en el sistema lingüístico y cultural español y ruso y se destacan

las similitudes y las diferencias en la forma de percibir el bienestar por los hablantes de ambas lenguas.

Palabras clave: Bienestar; concepto; estudio comparativo; campo léxico-semántico; análisis combinatorio.

ABSTRACT:

This article considers the well-being as a linguistic, cultural, philosophical and economic concept. It states that the welfare, as an abstract concept, is especially representative of the culture and the national image of the world, because it has no real immediate support in the extralinguistic reality.

Firstly, author makes a review of some important conceptions of well-being in philosophy and economics. Their study indicates that many classical philosophical conceptions accept the existence of three types of well-being with a preeminence of internal well-being over the external and physical ones, whereas the economic concept mainly focuses on its external aspect.

Secondly, this article presents the results of a linguistic study of the concept of well-being based on the analysis of components. After a brief explanation of the principles of construction of lexical-semantic fields, author describes and compares the lexical-semantic fields of the concept of well-being in the Spanish and Russian languages.

Thirdly, author claims that in the study of abstract concepts such as well-being, the analysis of components should be complemented by the analysis of combinability in order to discover their associative potential. This article presents the results of a comparative study of combinatorial properties of the lexemes *bienestar* y *благосостояние* in Spanish and English, respectively.

Finally, author concludes that the concept of well-being has an important place in both Spanish and Russian linguistic cultures and highlights the similarities and differences in the way speakers of both languages perceive it.

Keywords: Well-being; concept; comparative study; lexical-semantic field; analysis of combinability.

INTRODUCCIÓN

En la actualidad, la palabra *bienestar* se utiliza para referirse a un desarrollo exitoso. El indicador del bienestar se emplea por los economistas y sociólogos para la comparación internacional de los niveles de vida de las personas. Si bien los economistas son bastante unánimes en su comprensión de cómo medir el bienestar, el concepto en cuestión es complicado y no coincide en diferentes culturas.

El hecho de que los conceptos tengan significado diferente en diferentes lenguas, se debe a que la lengua no es sólo medio de comunicación, sino también el código cultural de una nación que está estrechamente relacionado con la imagen del mundo. Según A. Wierzbicka, cualquier idioma es antropocéntrico y específico de cada país (Wierzbicka, 2001); por lo tanto, refleja las características de la realidad que son relevantes para los portadores de una cultura particular. Los conceptos abstractos como el del bienestar son especialmente representativos de la cultura y la imagen nacional del mundo, ya que no tienen apoyo real inmediato en la realidad extralingüística y por lo tanto representan un punto de vista sobre el mundo.

Antes de estudiar el bienestar como concepto lingüístico y cultural, se realiza un repaso de algunas importantes concepciones de bienestar en filosofía y economía. A la hora de elegir los instrumentos lingüísticos para revelar el significado del concepto de bienestar, es importante tener en cuenta su naturaleza abstracta. La combinación de tal método tradicional como el análisis de componentes con el análisis combinatorio nos ha permitido realizar un estudio multilateral de la palabra *bienestar* y su equivalente en la lengua rusa *благосостояние/blagosostoyaniye* para descubrir la estructura semántica y el poder asociativo de cada una. Como consecuencia, hemos podido observar las similitudes y diferencias en la forma de percibir el bienestar por los hablantes del español y del ruso.

BIENESTAR COMO CONCEPTO FILOSÓFICO Y ECONÓMICO

El interés en el concepto de bienestar ha aumentado significativamente en los últimos años debido a que el bienestar ha sido aceptado como la principal característica de las condiciones socioeconómicas y de la satisfacción de las necesidades de la población. Hasta nuestros días ha llegado un gran número de reflexiones filosóficas sobre el bien y el bienestar que han sido creadas a lo largo de la historia humana. Un lugar especial entre ellas pertenece a las concepciones de bienestar de Aristóteles y de los estoicos.

Aristóteles describe la antigua doctrina filosófica convencional, según la cual los bienes se dividen en exteriores, bienes del cuerpo y bienes del alma. Estos tres tipos de bienes tienen un impacto diferente en el bienestar humano, aunque los tres deben estar presentes para una felicidad completa. La posesión de bienes de cada uno de estos tres grupos determina diferentes tipos de bienestar: el bienestar exterior, o material, el bienestar físico, que comprende la salud y la belleza física, y el bienestar interior, o anímico. En la jerarquía de bienes de Aristóteles los bienes exteriores y corporales son inferiores a los bienes anímicos y son únicamente valiosos como herramienta para lograr el bienestar interior, o *eudemonia* (Aristóteles, 1983).

Para los estoicos, solo existe un tipo bienestar: el bienestar interior. Al igual que Aristóteles, opinan que el bienestar se logra a través de una vida virtuosa; sin embargo, a diferencia de Aristóteles, la virtud para ellos consiste en vivir en armonía con la naturaleza. Un hombre sabio es un hombre feliz, dado que entiende y acepta la ley de la naturaleza, reconoce que ningún acontecimiento no es por sí ni malo ni bueno y nunca pierde la compostura. Así, mientras que para Aristóteles la felicidad consiste en actuar, para los estoicos la felicidad comprende una actitud pasiva, es decir vivir sin deseos ni miedos manteniendo siempre la calma (Valdés, 1999).

Según resulta de las concepciones descritas, la relación entre el bienestar y la felicidad es tan estrecha que estos conceptos a menudo se usan indistintamente. Esto puede ser debido tanto a las peculiaridades de la traducción (*eudemonia* se traduce como "felicidad" y "la forma más alta del bienestar"), como al hecho de que conocemos las obras de los antiguos

filósofos griegos no por las fuentes originales, sino por su traducción al latín y no sabemos exactamente qué significado tenía para ellos el concepto que ahora figura en los textos con el nombre de *bienestar*.

La comprensión actual de bienestar como un fenómeno económico tiene sus raíces en las concepciones de utilitarismo y relativismo. Dichas concepciones utilizan criterios subjetivos o psicológicos para la definición y medición del bienestar, pero tal estado psicológico depende de la adquisición de bienes externos o posiciones que satisfacen los deseos personales de la persona. El utilitarismo es uno de los principios de la economía del bienestar. En la economía del bienestar el único principio para medir el bienestar humano es el beneficio personal comprendido como la satisfacción por la realización de los deseos o aspiraciones personales. Por lo tanto, cuantos menos deseos insatisfechos tiene una persona, mayor es su bienestar. A su vez, para medir el bienestar de la sociedad es necesario considerar los beneficios personales de todos los miembros de la sociedad.

En su comprensión del bienestar el utilitarismo se basa en un comentario de Aristóteles, del que sigue que el objeto de deseo es un bien. Como la satisfacción del deseo equivale a la adquisición del bien, el bienestar humano debe medirse a partir de sus deseos satisfechos y el placer resultante. Eso puede llevar a decisiones injustas al atribuir mayor nivel de bienestar a las personas que realmente carecen del mismo simplemente porque no se pueden imaginar una vida mejor y por lo tanto tienen pocos deseos insatisfechos (Valdés, 1999).

En los años 30 del siglo XX apareció la concepción del "Estado de bienestar" bajo el que se entendía que tal tipo de estado asumía la mayor parte del gasto social. El principio fundamental para el estado de bienestar es la garantía y distribución equitativa del bienestar entre todos los miembros de la sociedad (Abalkin, 1999). Es una opinión común que la aplicación de estas ideas contribuyó a la creación de bienestar de Occidente después de la Segunda Guerra Mundial. El estado social se menciona en las Constituciones y otras leyes superiores de muchos países, entre ellos España y Rusia.

Otra teoría popular del bienestar creada en el siglo XX es la teoría de A. Sen, para el que la vida humana es un conjunto de acciones y logros,

pues el bienestar de la persona se mide a través de su actividad. A. Sen introduce el término de "capacidad", que refleja las diferentes combinaciones de acciones que puede llevar a cabo una persona, y el libre albedrío del hombre para actuar o no (Sen, 1984).

El modelo de bienestar que se emplea por las Naciones Unidas presenta un sistema de varios elementos, entre los que se encuentran la salud, la demografía, la alimentación, la vestimenta, los fondos de consumo y de ahorro, las condiciones de trabajo, el empleo, la organización del trabajo, la educación, la vivienda, la seguridad social y la libertad humana. Para las comparaciones internacionales de bienestar, las Naciones Unidas utilizan el llamado "índice de desarrollo humano", que incluye el ingreso nacional per cápita, la esperanza de vida y la formación (Abalkin, 1999).

BIENESTAR COMO CONCEPTO LINGÜÍSTICO Y CULTURAL

Principios de construcción del campo léxico-semántico

Un método tradicional para el estudio lingüístico de conceptos culturales como el de bienestar es el análisis de componentes que fue propuesto por primera vez por V. Gak (Gak, 1972). La naturaleza lingüística de un concepto implica que se realiza, aunque no completamente, a través de ciertos medios verbales que se unen en un campo léxico-semántico construido alrededor del lexema dominante (Moskvin & Alefirenko, 2000).

La idea del "campo" pertenece a I. Trier que supuso en 1923 que en la mente del hablante u oyente las palabras estaban relacionadas entre sí de acuerdo con su significado (Hogg, Blake, Burchfield, Lass & Algeo, 1992). Este término fue introducido en la lingüística en el año 1924 por G. Ipsen que empleó la combinación de palabras "campo semántico" en relación a un grupo de palabras (Ipsen, 1924). A continuación, V. Porzig construía campos sintagmáticos basados en las propiedades valenciales (valencias) de las palabras (Porzig, 1964).

Entonces, el campo semántico o léxico-semántico (CLS) es una estructura jerárquica del conjunto de unidades léxicas que se unen por un significado común. El Diccionario de términos lingüísticos lo define como: 1.

Una parte de la realidad destacada en la experiencia humana a la que le corresponde un sistema léxico más o menos autónomo en una lengua concreta. Por ejemplo, el campo semántico de la alegría, el campo semántico del tiempo. 2. Un conjunto de palabras y frases que componen una serie temática; palabras y expresiones que en su totalidad cubren un cierto dominio (Akhmanova, 2007).

Las propiedades principales del CLS son las siguientes: 1) es inteligible y real para los hablantes nativos de la lengua; 2) es autónomo y puede ser aislado como un subsistema independiente de la lengua; 3) sus elementos están interconectados por medio de relaciones semánticas sistémicas; 4) está relacionado con otros campos semánticos de la lengua y junto con ellos forma el sistema de la lengua (Kobozeva, 2007).

Un campo semántico elemental es un grupo léxico-semántico (GLS). Para la construcción del campo es necesario determinar qué lexemas forman el centro, el núcleo y la periferia próxima, lejana y extrema del campo. El centro del campo lo ocupa el lexema clave, el núcleo está formado por sus sinónimos y en la periferia están los lexemas que comparten algún sema con el lexema clave. Un lexema polisémico puede entrar en diferentes segmentos y GLS. Si el concepto es complejo y su CLS es amplio, sus componentes pueden ser agrupados en segmentos temáticos. Asimismo, al CLS pueden aplicarse restricciones a partir de las necesidades del investigador; así, para la construcción del CLS de bienestar seleccionamos únicamente los sustantivos.

Campo léxico-semántico del bienestar

De acuerdo con las concepciones filosóficas y económicas, el concepto de bienestar abarca tres tipos de características:

- 1) relativas a las circunstancias externas de la vida humana, tales como la posesión o acceso a ciertos bienes materiales, o exteriores, por ejemplo, la riqueza, el poder o el confort;
- 2) relativas a la condición física de la persona, tales como la salud, el estado físico, la belleza física;

3) relativas al estado interior del individuo considerado valioso como, por ejemplo, el placer, la felicidad, la alegría, la dignidad, la esperanza, es decir, todo lo que es resultado de deseos individuales y planes de vida.

Siguiendo esta clasificación, y en base a material lingüístico, hemos identificado tres segmentos por los que se distribuyen los lexemas: 1) características exteriores del bienestar; 2) características físicas del bienestar; 3) características interiores del bienestar.

CLS de bienestar en la lengua española

La palabra *bienestar* (del latín *bene* y *stare*) pertenece al vocabulario estilísticamente neutro y es número 3325 por su frecuencia (Almela, Cantos, Sánchez, Sarmiento & Almela, 2005). El Diccionario de la RAE define el bienestar como 1) conjunto de las cosas necesarias para vivir bien; 2) vida holgada o abastecida de cuanto conduce a pasarlo bien y con tranquilidad; 3) estado de la persona en el que se le hace sensible el buen funcionamiento de su actividad somática y psíquica (Diccionario de la lengua española [DRAE], 2001). Según la definición del Diccionario Clave, el bienestar es 1) estado acomodado y en el que las necesidades materiales están cubiertas; 2) estado de una persona cuando se siente en buenas condiciones físicas y psíquicas (Clave).

Para la construcción del campo léxico-semántico de bienestar hemos empleado múltiples diccionarios de lengua española (Almela, Cantos et al., 2005; Clave; Corominas, 1980; Corominas, 1994; Corripio, 2007; Diccionario enciclopédico ESPASA, 1996; Diccionario de sinónimos y antónimos, 2002; DRAE, 2001; Moliner, 1995; del Moral, 2009; Sánchez, 2001). En el campo semántico elaborado entran 89 lexemas, 4 de ellos forman parte del núcleo (*comodidad, bien, satisfacción, dicha*) y 85 se distribuyen por tres segmentos de la periferia. Dentro de cada segmento, los lexemas se agrupan en base a su semántica.

En el primer segmento "Características exteriores de bienestar" entran 39 lexemas (44,8% del total) que se distribuyen entre los siguientes grupos:

GLS 1. Posesión de recursos (2,3%): *desahogo* (periferia próxima), *holgura* (periferia lejana).

GLS 2. Fuentes y consecuencias del bienestar (11,8%): *prosperidad* (periferia próxima), *productividad, rendimiento, disfrute, aprovechamiento, necesidad, cumplimiento, oportunidad, conveniencia, ventaja* (periferia lejana).

GLS 3. Valor (4,7%): *utilidad* (periferia próxima), *beneficio, provecho* (periferia lejana), *valor, lucro* (periferia extrema).

GLS 4. Objetos en posesión (18,8%): a) conjunto de objetos: *riqueza, bienes* (periferia lejana), *fortuna, patrimonio* (periferia extrema); b) dinero y los derivados: *dinero, interés* (periferia lejana), *capital, gratificación, renta, margen, ganancia, remuneración, pago, recursos, oro* (periferia extrema); c) objetos materiales: *fruto* (periferia extrema).

GLS 5. Pluralidad (6%): *abundancia* (periferia lejana), *opulencia, lujo, suntuosidad, molicie* (periferia extrema).

GLS 6. Cambio (1,2%): *aumento* (periferia extrema).

El análisis de antónimos permitió identificar las siguientes características opuestas al bienestar exterior: el movimiento hacia abajo (disminución), el estado de carencia de recursos que puede ser resultado de tales acciones como pérdida o gasto. Las consecuencias de la falta de bienestar material son la pobreza o la miseria.

En el segundo segmento "Características físicas de bienestar" entran 11 lexemas (14,2% del total) que se distribuyen entre los siguientes grupos:

GLS 1. Estado de salud (2,4%): *salud, estado* (periferia próxima).

GLS 2. Estado temporal (4,7%): *estado* (periferia próxima), *situación, condición, circunstancia* (periferia lejana y extrema).

GLS 3. Estado anímico (7,1%): *disposición* (periferia próxima), *ánimo* (periferia lejana), *carácter, genio, intención, voluntad* (periferia extrema).

El análisis de antónimos indica que lo contrario al bienestar físico son el malestar, el mal humor y la falta de deseos.

El tercer segmento "Características interiores de bienestar" abarca 35 lexemas (41% del total) que se distribuyen entre los siguientes grupos:

GLS 1. Sentimientos y sensaciones (24,6%): *felicidad, placidez, consuelo, alivio* (periferia próxima), *tranquilidad, serenidad, bálsamo, desembarazo, gusto, placer, goce, alegría, esparcimiento* (periferia lejana), *quietud, sosiego, paz, contento, complacencia, agrado, deleite, regocijo* (periferia extrema).

GLS 2. Fuentes del bienestar (7%): a) relacionadas con el ser humano: *deseo* (periferia lejana), *descanso* (periferia extrema); b) relacionadas con fuerzas superiores: *bienandanza, suerte, ventura, destino* (periferia extrema).

GLS 3. Rasgos de carácter (9,4%): *descaro, orgullo* (periferia lejana), *presunción, bondad, honor, seguridad, confianza, virtud* (periferia extrema).

El estado contrario al bienestar interior se caracteriza por angustia, insatisfacción, desdicha y falta de suerte o éxito.

CLS de bienestar en la lengua rusa

En la lengua rusa al lexema *bienestar* le corresponde el lexema *благосостояние* que tiene valoración positiva y es número 2501 por su frecuencia (Lyashevskaya & Sharov, 2008). Esta palabra es calco de la palabra francesa *bien-être* "buen estado", "abundancia", "confort" (Fasmer, 1986). Los diccionarios de la lengua rusa definen dicha palabra como 1) хорошее физическое и душевное состояние "buen estado físico y psíquico"; 2) обеспеченность необходимыми материальными и духовными благами; достаток "el abastecimiento con los bienes materiales y espirituales necesarios; holgura" (Efremova, 2006). El primer significado está marcado como arcaico y muchos diccionarios ni siquiera lo mencionan, lo que nos permite hacer la hipótesis de que la presencia del componente exterior en la estructura semántica de dicho lexema es mucho más pronunciada que la de los componentes físico e interior.

Para la construcción del campo léxico-semántico de bienestar hemos empleado múltiples diccionarios de la lengua rusa (Abramov, 1999; Dal, 2000; Efremova, 2006; Guskova & Sotin, 2003; Karaulov, Cherkasova,

Ufimtseva, et al., 2002; Kuznetsov, 2000; Lyashevskaya & Sharov, 2008; Narumov, Zagorskaya, Kurchatkina, et al., 2005; Novikov, 1988; Ozhegov, 1999). En el campo semántico elaborado también entran 89 lexemas, 4 de ellos forman parte del núcleo (*благо* "bien", *благоденствие* "prosperidad", *благополучие* "bonanza", *достаток* "holgura") y 85 se distribuyen por los tres segmentos de la periferia.

En el primer segmento "Características exteriores de bienestar" entran 48 lexemas (56,5% del total) que se distribuyen entre los siguientes grupos semánticos:

GLS 1. Posesión de recursos (5,9%): *обеспеченность* "abastecimiento", *состоятельность* "solvencia" (periferia próxima), *зажиточность* "desahogo", *достаточность* "suficiencia", *довольство* "abundancia" (periferia lejana).

GLS 2. Fuentes y consecuencias del bienestar (14%): *преуспевание* "éxito", *процветание* "prosperidad", *изобилие* "abundancia" (periferia próxima), *признание* "reconocimiento", *расцвет* "prosperidad, florecimiento" (periferia lejana), *вклад* "inversión", *прогресс* "progreso", *развитие* "desarrollo", *победа* "victoria", *известность* "fama", *внимание* "atención", *возможность* "oportunidad, posibilidad" (periferia extrema).

GLS 3. Valor (2,4%): *польза* "utilidad" (periferia lejana), *выгода* "lucro" (periferia extrema).

GLS 4. Objetos en posesión (24,7%): a) conjunto de objetos: *богатство* "riqueza", *состояние* "capital", *имущество* "patrimonio", *блага* "bienes" (periferia lejana), *собственность* "propiedad", *ценности* "valores" (periferia extrema); b) dinero y los derivados: *деньги* "dinero", *доход* "ingreso", *зарплата* "sueldo", *прибыль* "superávit", *выручка* "ganancia", *капитал* "capital", *процент* "interés", *сбережения* "ahorros", *барыш* "beneficio", *нажива* "lucro" (periferia extrema); c) objetos materiales: *драгоценности* "joyas", *сокровища* "tesoro", *вещи* "cosas", *пожитки* "trastos", *добро* "bienes" (periferia extrema).

GLS 5. Pluralidad (5,9%): *избыток* "exceso" (periferia lejana), *пресыщение* "hartazgo", *излишество* "demasía", *роскошь* "lujo", *пышность* "suntuosidad" (periferia extrema).

GLS 6. Cambio (3,6%): *подъем* "subida" (periferia próxima), *рост* "crecimiento" (periferia lejana), *повышение* "aumento" (periferia extrema).

El análisis de antónimos permitió identificar las mismas características opuestas al bienestar exterior que en la lengua española: el decrecimiento y la falta de recursos que puede ser resultado de pérdida o gasto. Las consecuencias de la falta de bienestar material son la pobreza y la miseria.

En el segundo segmento "Características físicas de bienestar" entran 14 lexemas (16,5% del total) que se distribuyen por los siguientes grupos:

GLS 1. Estado de salud (2,4%): *самочувствие* "disposición", *здоровье* "salud" (periferia próxima).

GLS 2. Belleza (8,2%): *красота* "belleza", *гармония* "armonía", *правильность* "corrección", *изящество* "gracia", *привлекательность* "atractivo", *очаровательность* "encanto", *великолепие* "brillantez" (periferia extrema).

GLS 3. Estado anímico (5,9%): *настроение* "ánimo" (periferia lejana), *настрой* "actitud", *желание* "deseo", *чувство* "sentimiento", *склонность* "disposición" (periferia extrema).

El análisis de antónimos indica que lo contrario al bienestar físico son la enfermedad, el malestar, el mal humor, la falta de deseos y la falta de belleza.

El tercer segmento "Características interiores de bienestar" consta de 23 lexemas (27% del total) que se distribuyen por los siguientes grupos:

GLS 1. Sentimientos y sensaciones (11,8%): *счастье* "felicidad", *удовольствие* "placer", *радость* "alegría", *спокойствие* "tranquilidad", *размеренность* "mesura" (periferia lejana), *удовлетворенность* "satisfacción", *наслаждение* "disfrute", *веселье* "regocijo", *торжество* "triumfo", *свобода* "libertad" (periferia extrema).

GLS 2. Fuentes del bienestar (14%): *удача* "buena suerte", *успех* "éxito", *преуспевание* "progreso", *развитие* "desarrollo", *добро* "bondad", *польза* "utilidad", *судьба* "destino", *везение* "buena suerte" (periferia

lejana), *Бог* "Dios", *вера* "fe", *будущее* "futuro", *рок* "fatalidad" (periferia extrema).

GLS 3. Rasgos de carácter (1,2%): *доброта* (periferia extrema).

El estado contrario al bienestar interior se caracteriza por maldad, desgracia, pérdida, daño, insatisfacción y orientación hacia el pasado.

Comparación de los CLS de bienestar en las lenguas rusa y española

El estudio minucioso de la semántica de las palabras *bienestar* y *благосостояние* nos permitió comparar las estructuras de los CLS de bienestar en el ruso y en el español y revelar que son parecidas, pero de contenido diferente (Tabla 1.). Los dos CLS incluyen 89 lexemas que se distribuyen por tres segmentos: 1) características exteriores de bienestar; 2) características físicas de bienestar; 3) características interiores de bienestar. Esta clasificación se basa tanto en las concepciones filosóficas como en el análisis del material lingüístico, dado que los tres significados están presentes en la semántica de los lexemas que se estudian. Por lo tanto, la idea de bienestar es común para la humanidad, aunque presenta diferencias dependiendo de la cultura.

	CLS del español		CLS del ruso	
	GLS	%	GLS	%
Características exteriores de bienestar	1) posesión	2,4	1) posesión	5,9
	2) fuentes y consecuencias	11,8	2) fuentes y consecuencias	14
	3) valor	4,7	3) valor	2,4
	4) objeto en posesión	18,8	4) objeto en posesión	24,7
	5) pluralidad	5,9	5) pluralidad	5,9
	6) cambio	1,2	6) cambio	3,6
	Total:	44,8	Total:	56,5
Características físicas de bienestar	1) salud	2,4	1) salud	2,4
	2) estado	4,7	2) belleza	8,2
	3) ánimo	7,1	3) ánimo	5,9
	Total:	14,2	Total:	16,5
Características interiores de bienestar	1) sentimientos	24,6	1) sentimientos	11,8
	2) fuentes	7	2) fuentes	14
	3) carácter	9,4	3) carácter	1,2
	Total:	41	Total:	27

TABLA 1. La estructura de la periferia de los CLS de bienestar en las lenguas española y rusa. Fuente: elaboración propia

El segmento "Características exteriores de bienestar" en el CLS ruso incluye más lexemas que el CLS español. El grupo más numeroso de este segmento en las dos lenguas es el que denomina los objetos en posesión: *деньги* - *dinero*, *богатство* - *riqueza*, *состояние* - *fortuna*. Se puede observar en la etimología de la palabra *fortuna* que proviene del nombre de Diosa de la suerte y el azar (Fasmer, 1986), y su funcionamiento en el español contemporáneo con dos significados distintos ("destino" y "capital") insinúa la existencia de relación entre ambos fenómenos.

En el campo ruso hay más lexemas con el sema "aumento" y están situados más cerca del núcleo. Mientras que la cultura rusa está más orientada al incremento del nivel de bienestar, la española se centra más en el proceso de disfrutar de él (*disfrute*).

El segmento "Características interiores de bienestar" tiene mayor representación léxica en el campo español. La gran mayoría de este segmento en ambos idiomas son nombres abstractos. El más representativo en la lengua rusa es el grupo de las fuentes de bienestar (56,5%), como *успех* "éxito" o *удача* "buena suerte", mientras que en el idioma español el grupo de lexemas que denomina sensaciones, tales como *la felicidad* o *la tranquilidad*, contiene el mayor número de lexemas (60%). Hay que destacar que en la percepción española el bienestar se asocia con liberación de la carga, consuelo y alivio.

Entre las fuentes de bienestar en las dos lenguas se encuentran tanto los esfuerzos de las personas como factores que no pueden ser controlados por seres humanos, como el destino. Los lexemas *Бог* "Dios", *рок* "fatalidad", *вера* "fe" del campo ruso materializan una conexión con la religión del concepto ruso, mientras que los lexemas *ventura*, *fortuna* y *suerte* recuerdan el interés de los españoles por los juegos de azar, principalmente la lotería, como medio de mejorar su bienestar material.

Consecuentemente, en el campo español se presencia equilibrio entre el bienestar interior y exterior, mientras que en el campo ruso el bienestar tiene mayor representación. Esto se explica por la existencia en la lengua rusa de la palabra *благополучие* que se utiliza con el significado de "bienestar interior". Como consecuencia, bajo el concepto de bienestar

denominado por la palabra clave *благосостояние* en la cultura rusa contemporánea se entiende principalmente el bienestar material.

El segmento "Características físicas de bienestar" es el menos representativo en los dos campos. El bienestar físico para la cultura rusa comprende buen estado de salud, buen ánimo y belleza. En el campo español no hay lexemas que refieran a la belleza, sin embargo aparece un grupo que implica la existencia de relación entre el bienestar y el estado de ánimo y voluntad del individuo y refleja la idea de que el bienestar es un estado temporal.

Asimismo, se observa que, a pesar de que el concepto de bienestar es de naturaleza positiva, en los dos campos semánticos entran lexemas con connotación negativa (*нажива, мolicie*).

Análisis combinatorio

Los nombres abstractos encarnan conceptos metafísicos que son de naturaleza asociativa. Por lo tanto, un enfoque racional del nombre abstracto no puede basarse únicamente en el conocimiento empírico, es decir, en la relación lógica de los indicadores semánticos con las propiedades objetivas de las cosas. Se basa en la intuición de los hablantes de la lengua, que descubren diferentes aspectos de la semántica de la palabra a través de su combinación con otras palabras. En otras palabras, las propiedades combinatorias del nombre abstracto están condicionadas por su potencial asociativo. Por consecuencia, cuando se trata de palabras abstractas, el método tradicional de "disección" de la semántica de la palabra, el llamado análisis de componentes descrito en el párrafo anterior, debe complementarse con el análisis combinatorio, es decir, con el "análisis conceptual que formaliza lo que la intuición sabe, lo que existe en el inconsciente colectivo y se expresa en el lenguaje en acción" (Cherneyko, 1997).

Propiedades combinatorias del lexema *bienestar*

De acuerdo con los Diccionarios combinatorios del español contemporáneo (Bosque, 2004; Bosque, 2006), el sustantivo *bienestar* combina con adjetivos (*bienestar profundo*), sustantivos (*Estado del*

bienestar), verbos (*perder bienestar*) y preposiciones (*en aras del bienestar*). El bienestar se puede medir (*nivel de bienestar*), y su medida puede efectuarse en términos de profundidad (*bienestar hondo, bienestar profundo*).

La percepción de bienestar es subjetiva y requiere especificación (*el bienestar consiste en*). Los hispanohablantes perciben el bienestar a través de los sentidos: *sensación de bienestar, sentimiento de bienestar*. Principalmente, el bienestar se manifiesta en la sensación de placer: *disfrutar de bienestar, bienestar placentero, bienestar plácido*. El bienestar no es constante (*bienestar efímero, bienestar fugaz*), en consecuencia, existe el peligro de perderlo (*perder el bienestar, hipotecar el bienestar*) o de que te lo quiten a la fuerza (*atentatorio contra bienestar, truncar el bienestar, amenazar el bienestar*).

En los Diccionarios combinatorios del español arriba indicados se mencionan los sistemas basados en el principio del bienestar: *estado del bienestar, sociedad del bienestar, sistema de bienestar*. La construcción de un sistema de este tipo es una política prioritaria de los países europeos, entre ellos España. El bienestar constituye un objetivo deseable y noble: *deseos de bienestar, búsqueda de bienestar, encontrar el bienestar, proporcionar el bienestar, velar por el bienestar, en aras del bienestar*.

Propiedades combinatorias del lexema *благосостояние*

De acuerdo con el Diccionario combinatorio de la lengua rusa (Denisov & Morkovkin, 2002), el sustantivo *благосостояние* combina con adjetivos (*растущее благосостояние* "bienestar creciente"), con verbos como sujeto de la acción (*благосостояние растёт* "el bienestar crece"), con verbos transitivos como objeto directo (*обеспечить благосостояние* "asegurar el bienestar"), con sustantivos en forma de genitivo que determinan a los poseedores del bienestar (*благосостояние семьи* "bienestar de la familia"), o puede regirse por sustantivos en forma de genitivo o locativo (*рост благосостояния* "el crecimiento del bienestar", *сказываться на благосостоянии* "resultar en el bienestar").

De acuerdo con el material del Diccionario combinatorio del ruso, el bienestar es principalmente un concepto material (*материальное*

благосостояние "bienestar material") que puede medirse. El diccionario fija la combinación de palabras *высокое благосостояние* "alta prosperidad", que es un objetivo deseable para las personas y las economías en el mundo contemporáneo. El nivel de bienestar puede variar y la variación positiva consiste en su aumento: *растущее благосостояние* "bienestar creciente", *рост благосостояния* "el crecimiento del bienestar", *благосостояние растёт* "el bienestar crece". Por lo tanto, el bienestar puede ser comparado con una planta o un ser vivo, en el que el crecimiento equivale a la mejora (*благосостояние улучшилось* "el bienestar ha mejorado").

El bienestar en la cultura rusa también constituye un propósito que las personas se esfuerzan por lograr: *достичь/достигнуть благосостояния* "alcanzar/lograr la prosperidad". Las acciones de las personas pueden llevar a cambios en el bienestar: *сказываться на благосостоянии* "resultar en el bienestar", *отразиться на благосостоянии* "reflejarse en el bienestar", *забота о благосостоянии* "el cuidado del bienestar", *повысить благосостояние* "aumentar el bienestar", *поднять благосостояние* "aumentar el bienestar", *подорвать благосостояние* "socavar el bienestar".

La percepción de las personas sobre el bienestar no siempre se corresponde con la realidad. La presencia de la combinación de palabras *подлинное благосостояние* "bienestar verdadero" indica que el bienestar también puede ser ficticio o simulado, pues puede ser objeto de manipulación. Muchas de las combinaciones conciernen al destinatario del bienestar: *благосостояние народа* "el bienestar del pueblo", *личное благосостояние* "el bienestar personal", *общественное благосостояние* "el bienestar social", *благосостояние людей* "el bienestar de las personas", *благосостояние семьи* "el bienestar de la familia". Hay una oposición latente entre el bienestar personal y social. Es interesante la presencia de locuciones tales como *благосостояние рабочих* "el bienestar de los obreros" y *благосостояние колхозников* "el bienestar de los agricultores colectivos" que son más consistentes con el vocabulario de la era soviética que con el de hoy.

Comparación de las propiedades combinatorias de las palabras *bienestar* y *благосостояние*

En ambas lenguas el bienestar es un concepto que se puede medir. Sin embargo, en el ruso el criterio es *высокое благосостояние* "bienestar alto" y en el español es *el bienestar hondo* o *profundo*. En el Diccionario combinatorio de la lengua rusa se fijan las acciones orientadas al aumento activo del bienestar (*поднять* "subir", *повысить* "aumentar", *улучшить* "mejorar"), mientras que en el español los verbos que combinan con el lexema *bienestar* tienen el significado de "sentir" y "disfrutar".

Muchas combinaciones de palabras españolas sugieren la percepción sensorial de bienestar (*sensación de bienestar, bienestar placentero*), la cual no se refleja en el Diccionario combinatorio de la lengua rusa. Esto es consistente con las observaciones que hicimos en el estudio de los CLS de que para la mentalidad española es más común centrarse en las sensaciones, mientras que los representantes de la cultura lingüística rusa se centran cada vez más en los indicadores externos de bienestar. También hay que señalar que la percepción de bienestar para los hablantes del ruso es cuantitativa, mientras que para los nativos de español es cualitativa.

Las locuciones españolas contienen la idea de que el bienestar es temporal y efímero, lo que ya se ha observado en el estudio del CLS español. No es sorprendente, pues, la presencia de muchos lexemas con el valor de "perder el bienestar" en los Diccionarios combinatorios del español (*hipotecar, amenazar, truncar el bienestar*).

En ambas lenguas el bienestar se percibe como meta. Mientras que en el ruso las locuciones correspondientes expresan la necesidad de poner esfuerzos para conseguir el bienestar (*добиться, достичь* "lograr, conseguir"), en el español el proceso se parece más a una persecución o un juego del escondite (*buscar, perseguir, encontrar*).

El Diccionario combinatorio de la lengua rusa incluye muchas locuciones con el sujeto bienestar (*благосостояние народа* "bienestar del pueblo", *личное благосостояние* "bienestar personal", etc.) que no se reflejan en los Diccionarios combinatorios del español. Sin embargo, los Diccionarios de Bosque contienen ejemplos de sistemas que se basan en el

principio del bienestar (*Estado de bienestar, sociedad de bienestar, sistema de bienestar*). La idea de la construcción del Estado de bienestar es parte de las políticas sociales de muchos países europeos, entre ellos España.

La indicación directa del tipo de bienestar solo se hace en el Diccionario combinatorio de la lengua rusa donde se menciona el bienestar material. Aunque en los Diccionarios combinatorios de español no haya indicación directa del tipo de bienestar, el análisis de la semántica de las locuciones indica que se trata principalmente del bienestar interior.

Así, el análisis conceptual de las propiedades combinatorias de las palabras *bienestar* y *благостояние* confirma las conclusiones que habíamos hecho anteriormente sobre las diferencias y similitudes en la percepción del bienestar por los representantes de las culturas rusa y española.

CONCLUSIÓN

El concepto de bienestar ocupa un lugar importante en el sistema lingüístico y cultural del español y del ruso. El estudio de bienestar como concepto filosófico destaca la existencia de tres tipos de bienestar en las concepciones de grandes filósofos con la prioridad del bienestar interior sobre el bienestar exterior y físico. Mientras tanto, el bienestar como concepto económico principalmente considera su aspecto exterior, o material. Ambas ideas se ven reflejadas en los resultados del análisis lingüístico de dicho concepto.

Los instrumentos lingüísticos elegidos para el análisis del concepto de bienestar comprenden el análisis de componentes y la construcción del CLS de sus lexemas claves, por un lado, y el análisis de las propiedades combinatorias de dichos lexemas, por otro lado. La combinación de estos métodos permite descubrir la estructura semántica y el poder asociativo de los lexemas *bienestar* y *благостояние* y, como consecuencia, observar las similitudes y diferencias en la forma de percibir el bienestar por los hablantes del español y del ruso.

El análisis comparativo de la estructura y del contenido de los CLS ruso y español muestra que el concepto de bienestar en ambas culturas consta de tres componentes: exterior, físico e interior. En el CLS ruso la componente con más peso es la exterior, mientras que en el CLS español la distribución de lexemas entre los segmentos de bienestar exterior e interior es más equilibrada. El predominio de la componente material en el campo ruso puede explicarse por la existencia en la lengua rusa de la palabra *благополучие* con la que hoy en día se suele referir al bienestar interior. La componente de bienestar físico tiene la menor representación en los dos campos, sin embargo su presencia es más importante en el concepto español, dado que los diccionarios de la lengua rusa marcan el significado "buen estado físico y psíquico" de la palabra *благосостояние* como "arcaico". También es importante destacar la presencia en ambos campos de lexemas con valoración negativa junto con lexemas con valoración positiva y neutra.

El análisis de las propiedades combinatorias de las palabras *bienestar* y *благосостояние* destaca el papel de la componente sensorial en el concepto español y el de la componente material en el concepto ruso. Muestra que, aunque en ambas culturas el bienestar se percibe como meta, cada una de las lenguas fija unos medios determinados para su logro. Asimismo, aunque en las dos lenguas el bienestar se puede medir, en el ruso la medida se comprende en términos de altura y en el español en términos de profundidad. A diferencia del ruso, el español percibe el bienestar como un fenómeno temporal y efímero, lo que se puede observar tanto en el CLS como en las combinaciones de palabras fijadas en los diccionarios. Por lo tanto, el análisis combinatorio confirma y complementa los resultados del análisis de componentes.

BIBLIOGRAFÍA

Abalkin, L. I. (Ed.). (1999). *Ekonomicheskaya entsiklopediya* [Enciclopedia económica]. Moscú: OAO Ekonomika.

- Abramov, N. (Ed.). (1999). *Slovar russkikh sinonimov i shodnih po smislu vyirazheniy* [Diccionario de sinónimos y frases afines de la lengua rusa]. Moscú: Russkiye slovari.
- Ahmanova, O. S. (2007). *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Diccionario de términos lingüísticos]. Moscú: KomKniga.
- Almela, R., Cantos, P., Sánchez, A., Sarmiento, R., Almela, M. (2005). *Frecuencias del español. Diccionario y estudios léxicos y morfológicos*. Madrid: Editorial Universitas, S.A.
- Aristóteles (trad. 1983). *Politika* [Política] (vol. 4). Moscú: Misl.
- Bosque, I. (2004). *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.
- Bosque, I. (2006). *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.
- Cherneyko, L. O. (1997). *Lingvo-filosofskiy analiz abstraktnogo imeni* [El análisis lingüístico y filosófico de nombre abstracto]. Moscú: Izdatelstvo filologicheskogo fakulteta MGU im. Lomonosova.
- Clave. Diccionario de español en línea. Diccionarios SM. Recuperado el 16 de abril de 2014 de <http://clave.librosvivos.net/>.
- Corominas, J. (1980). *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid: Editorial Gredos.
- Corominas, J. (1994). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Editorial Gredos.
- Corripio, F. (2007). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder Editorial, S.L.
- Dal, V. I. (2000). *Tolkovyyiy slovar russkogo yazika. Sovremennaya versiya* [Diccionario de la lengua rusa: Versión moderna]. Moscú: EKSMO-Press.
- Denisov, P. N. & Morkovkin V. V. (Ed.). (2002). *Slovar sochetaemosti slov russkogo yazika* [Diccionario combinatorio de la lengua rusa]. Moscú.
- Diccionario de la lengua española (2001): Real Academia Española. Madrid.

- Diccionario de sinónimos y antónimos del español actual (2002). Madrid: Ediciones SM.
- Diccionario enciclopédico ESPASA (1996). (Vol 10). Madrid: Espasa Calpe S.A.
- Efremova, T. F. (Ed.) (2006). *Bolshoy sovremenniy tolkoviy slovar russkogo yazika* [Diccionario moderno grande del ruso]. ABBYY Lingvo x3.
- Fasmer, M. (1986). *Etimologicheskiy slovar russkogo yazika*. [Diccionario etimológico de la lengua rusa]. Moscú: Progress.
- Gak, V. G. (1972). K probleme obschih semanticheskikh zakonov [Sobre las leyes semánticas generales]. En *Obschee i romanskoe yazykoznanie* (pp. 144-160). Moscú: MGU.
- Guskova, A. P. & Sotin, B. V. (2003). *Populyarniy slovar russkogo yazika* [Diccionario popular de la lengua rusa]. Russkiy yazik-Media.
- Hogg, R. M., Blake, N. F., Burchfield, R. W., Romaine, S., Lass, R. & Algeo J. (1992). *The Cambridge History of the English Language: The beginnings to 1066* (p. 403). Cambridge University Press.
- Ipsen, G. (1924). *Der alte Orient und die Indogermanen* [El antiguo Oriente y los indoeuropeos]. Heidelberg.
- Karaulov, Yu. N., Cherkasova, G. A., Ufimtseva N. V. et al. (2002). *Russkiy assotsiativnyiy slovar* [Diccionario asociativo de la lengua rusa]. Moscú: OOO "Izdatelstvo Astrel".
- Kobozeva, I. M. (2007). *Lingvisticheskaya semantika* [Semántica lingüística]. Moscú: KomKniga.
- Kuznetsov, S. A. (Ed.). (2000). *Bolshoy tolkoviy slovar russkogo yazika* [Diccionario grande del ruso]. San Petersburgo: Norint.
- Lyashevskaya, O. N. & Sharov, S. A. (2008). *Novyiy chastotniy slovar russkoy leksiki* [Diccionario nuevo de las frecuencias de la lengua rusa]. Institut russkogo yazyika im. V. V. Vinogradova RAN.
- Moliner, M. (1995). *Diccionario etimológico de la lengua española*. Madrid: Gredos.

- Del Moral, R. (2009). *Diccionario ideológico. Atlas léxico de la lengua española*. Barcelona: Diccionarios Herder.
- Moskvin, V. P. & Alefirenko N.F. (2000). Spornyye problemy semantiki: Retsenziya [Sobre las leyes semánticas generales]. *Voprosi yazyikoznaniya*, 6, 137-140.
- Narumov, B. P., Zagorskaya, N. V., Kurchatkina, N. N., et al. (2005). *Bolshoy ispansko-russkiy slovar* [Diccionario grande del español al ruso]. Russkiy yazik-Media.
- Novikov, L. A. (1988). *Slovar antonimov russkogo yazyika* [Diccionario de antónimos de la lengua rusa]. Moscú: Russkiy yazik.
- Ozhegov, S. I. (1999). *Tolkoviy slovar russkogo yazika* [Diccionario de la lengua rusa]. Moscú: Azbukovnik.
- Portsig, V. (1964). *Chlenenie indoevropeyskoy yazykovoy oblasti* [La división del área de lengua indoeuropea]. Moscú.
- Sánchez, A. (2001). *Gran diccionario del uso del español actual*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A.
- Sen, A. (1984). Well Being, Agency and Freedom: The Dewey Lectures. *The Journal of Philosophy*, Abril, 82 (4), 169-221.
- Valdés, M. (1999). Dos aspectos en el concepto de bienestar. Recuperado el 20 de mayo de 2015 de www.cervantesvirtual.com.
- Wierzbicka, A. (2001). *Sopostavleniye kultur cherez posredstvo leksiki i pragmatiki* [Comparación de las culturas a través del lenguaje y la pragmática] (p. 21). Moscú: Yaziki slavyanskoy kulturi.